

**No. 16471**

---

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.  
Signed at Moscow on 7 October 1975**

*Authentic texts: Russian and German.*

*Registered jointly by the German Democratic Republic and the Union of  
Soviet Socialist Republics on 14 February 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.  
Signé à Moscou le 7 octobre 1975**

*Textes authentiques : russe et allemand.*

*Enregistré conjointement par la République démocratique allemande et  
l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 février 1978.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Германская Демократическая Республика,

Основываясь на том, что между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой сложился тесный братский союз, опирающийся на фундамент марксизма-ленинизма и социалистического интернационализма;

Твердо убежденные в том, что всемерное укрепление единства и дружбы между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой отвечает коренным интересам народов обеих стран и всего содружества социалистических государств, служит делу дальнейшего сближения социалистических наций;

Руководствуясь стремлением, в соответствии с принципами и целями социалистической внешней политики, обеспечить наиболее благоприятные международные условия для построения социализма и коммунизма;

Придавая первостепенное значение делу защиты территориальной целостности и суверенитета обоих государств от любых посягательств;

Преполненные решимости строго соблюдать обязательства, вытекающие из Варшавского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 14 мая 1955 года;

Последовательно и неуклонно выступая за упрочение сплоченности всех стран социалистического содружества, основанной на общности социального строя и конечных целей;

Подтверждая, что поддержка, укрепление и защита социалистических завоеваний, достигнутых ценой героических усилий и самоотверженного труда народов, является общим интернациональным долгом социалистических стран;

Придавая важное значение дальнейшему совершенствованию политического и идеологического сотрудничества, развитию и углублению социалистической экономической интеграции;

Выражая твердую решимость содействовать дальнейшему упрочению мира и безопасности в Европе и во всем мире, внести свой вклад в осуществление коллективно выработанных принципов отношений между государствами с различным общественным строем и в развитие на этой основе плодотворного и взаимовыгодного сотрудничества на европейском континенте;

Принимая во внимание, что Германская Демократическая Республика, осуществившая принципы Потсдамского соглашения, стала в качестве суверенного независимого социалистического государства полноправным членом Организации Объединенных Наций;

Придавая важное значение дальнейшему развитию и совершенствованию договорно-правовой основы своих взаимоотношений и учитывая изменения, происшедшие в Европе и во всем мире;

Руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

Договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Высокие Договаривающиеся Стороны в соответствии с принципами социалистического интернационализма будут и впредь укреплять отношения вечной и нерушимой дружбы и братской взаимопомощи во всех областях. Они будут взаимно и неуклонно развивать и углублять всестороннее сотрудничество, оказывать друг другу всемерную помощь и поддержку, основываясь на взаимном уважении государственного суверенитета и независимости, равноправии и невмешательстве во внутренние дела друг друга.

*Статья 2.* Высокие Договаривающиеся Стороны будут объединять усилия для эффективного использования материальных и духовных потенциалов своих народов и государств в целях построения социалистического и коммунистического общества и укрепления социалистического содружества. В соответствии с принципами и целями социалистической экономической интеграции и в интересах лучшего удовлетворения материальных и культурных потребностей своих народов они будут укреплять и расширять взаимовыгодное двустороннее и многостороннее экономическое и научно-техническое сотрудничество, в том числе в рамках Совета Экономической Взаимопомощи.

Стороны будут продолжать координировать и согласовывать на длительный период народнохозяйственные планы, расширять специализацию и кооперирование в области производства и исследований, согласовывать перспективные меры по развитию важнейших отраслей экономики, науки и техники, обмениваться накопленными в ходе строительства социализма и коммунизма знаниями и опытом, обеспечивать все более тесное взаимодействие национальных экономик обоих государств в интересах повышения эффективности общественного производства.

*Статья 3.* Высокие Договаривающиеся Стороны содействовать сотрудничеству между органами государственной власти и общественными организациями, развивать широкие связи в области науки и культуры, образования, литературы и искусства, печати, радио, кино и телевидения, здравоохранения, охраны окружающей среды, туризма, физической культуры и спорта и в других областях. Они будут также поощрять развитие контактов между трудящимися обеих стран.

*Статья 4.* Высокие Договаривающиеся Стороны будут всемерно способствовать дальнейшему развитию братских отношений между всеми государствами социалистического содружества, постоянно действовать в духе укрепления их единства и сплоченности. Они заявляют о своей готовности предпринимать необходимые меры по охране и защите исторических завоеваний социализма, безопасности и независимости обеих стран.

*Статья 5.* Высокие Договаривающиеся Стороны будут и впредь принимать все зависящие от них меры для последовательного претворения в жизнь принципов мирного сосуществования государств с различным общест-

венным строем, расширения и углубления процесса разрядки в международных отношениях, добиваться окончательного прекращения войны из жизни народов. Они будут прилагать все усилия для защиты международного мира и безопасности народов от посягательств агрессивных сил империализма и реакции, для прекращения гонки вооружений и содействия всеобщему и полному разоружению, окончательной ликвидации колониализма во всех его формах и проявлениях, оказания поддержки освободившимся от колониального гнета государствам в деле укрепления их национальной независимости и суверенитета.

*Статья 6.* Высокие Договаривающиеся Стороны рассматривают перешимость государственных границ в Европе в качестве главной предпосылки обеспечения европейской безопасности и выражают твердую решимость совместно и в союзе с другими государствами-участниками Варшавского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 14 мая 1955 года и в соответствии с ним обеспечивать непркосновенность границ государств-участников этого Договора, как они сложились в итоге второй мировой войны и послевоенного развития, включая границы между Германской Демократической Республикой и Федеративной Республикой Германии.

Стороны будут предпринимать совместные усилия для противодействия любым проявлениям реваншизма и милитаризма, добиваться неукоснительного выполнения договоров, заключенных с целью упрочения европейской безопасности.

*Статья 7.* В соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года Высокие Договаривающиеся Стороны будут поддерживать и развивать свои связи с Западным Берлином, исходя из того, что он является составной частью Федеративной Республики Германии и не будет управляться ею и впредь.

*Статья 8.* В случае, если одна из Высоких Договаривающихся Сторон подвергнется вооруженному нападению со стороны какого-либо государства или группы государств, то другая Высокая Договаривающаяся Сторона будет рассматривать это как нападение и на нее и незамедлительно окажет ей всяческую помощь, включая военную, а также предоставит поддержку всем находящимся в ее распоряжении средствами в порядке осуществления права на индивидуальную или коллективную самооборону в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций.

О мерах, принятых на основании настоящей статьи, Высокие Договаривающиеся Стороны незамедлительно известят Совет Безопасности Организации Объединенных Наций и будут действовать в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций.

*Статья 9.* Высокие Договаривающиеся Стороны будут информировать друг друга, консультироваться и действовать во всех важных международных вопросах, исходя из общей позиции, согласованной в соответствии с интересами обоих государств.

*Статья 10.* Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Высоких Договаривающихся Сторон по действующим двусторонним и многосторонним соглашениям.

*Статья 11.* Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Берлине в кратчайший срок.

*Статья 12.* Настоящий Договор заключается на срок в 25 лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на следующие десять лет, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие путем извещения за 12 месяцев до истечения соответствующего срока.

Совершено в Москве 7 октября 1975 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Германскую Демократическую  
Республику:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by L. Brezhnev — Signé par L. Brejnev.

<sup>2</sup> Signed by E. Honecker — Signé par E. Honecker.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT, ZUSAMMENARBEIT UND  
GEGENSEITIGEN BEISTAND ZWISCHEN DER UNION DER  
SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER  
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Deutsche Demokratische Republik haben,

darauf aufbauend, daß zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik ein enges brüderliches Bündnis entstanden ist, das auf dem Fundament des Marxismus-Leninismus und des sozialistischen Internationalismus beruht,

in der festen Überzeugung, daß die allseitige Festigung der Einheit und Freundschaft zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik den Grundinteressen der Völker beider Länder und der gesamten sozialistischen Staatengemeinschaft entspricht und der weiteren Annäherung der sozialistischen Nationen dient,

geleitet von dem Streben, gemäß den Grundsätzen und Zielen der sozialistischen Außenpolitik die günstigsten internationalen Bedingungen für die Errichtung des Sozialismus und Kommunismus zu gewährleisten,

dem Schutz der territorialen Integrität und Souveränität beider Staaten gegen jegliche Anschläge erstrangige Bedeutung beimessend,

entschlossen, die sich aus dem Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 ergebenden Verpflichtungen strikt einzuhalten,

konsequent und unentwegt für die Festigung der auf der Gemeinsamkeit der sozialen Ordnung und der Endziele beruhenden Geschlossenheit aller Länder der sozialistischen Gemeinschaft eintretend,

bekräftigend, daß die Unterstützung, die Festigung und der Schutz der sozialistischen Errungenschaften, die dank den heldenhaften Anstrengungen und der aufopferungsvollen Arbeit der Völker erzielt wurden, gemeinsame internationalistische Pflicht der sozialistischen Länder sind,

der weiteren Vervollkommnung der politischen und ideologischen Zusammenarbeit, der Entwicklung und Vertiefung der sozialistischen ökonomischen Integration große Bedeutung beimessend,

in der festen Absicht, die weitere Festigung des Friedens und der Sicherheit in Europa und in der ganzen Welt zu fördern und ihren Beitrag dazu zu leisten, die kollektiv ausgearbeiteten Prinzipien der Beziehungen zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung zu verwirklichen und auf dieser Grundlage eine fruchtbringende und gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit auf dem europäischen Kontinent zu entwickeln,

unter Berücksichtigung dessen, daß die Deutsche Demokratische Republik, die die Grundsätze des Potsdamer Abkommens erfüllt hat, als souveräner unabhängiger sozialistischer Staat vollberechtigtes Mitglied der Vereinten Nationen geworden ist,

der weiteren Entwicklung und Vervollkommnung der vertragsrechtlichen Grundlage ihrer gegenseitigen Beziehungen große Bedeutung beimessend und unter Berücksichtigung der Veränderungen, die sich in Europa und in der ganzen Welt vollzogen haben,

geleitet von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen, folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit den Prinzipien des sozialistischen Internationalismus auch künftig die Beziehungen der ewigen und unverbrüchlichen Freundschaft und der brüderlichen gegenseitigen Hilfe auf allen Gebieten festigen. Sie werden die allseitige Zusammenarbeit planmäßig und unentwegt entwickeln und vertiefen und einander allseitige Hilfe und Unterstützung gewähren auf der Grundlage der gegenseitigen Achtung der staatlichen Souveränität und Unabhängigkeit, der Gleichberechtigung und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten.

*Artikel 2.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die Anstrengungen zur effektiven Nutzung der materiellen und geistigen Potenzen ihrer Völker und Staaten für die Errichtung der sozialistischen und kommunistischen Gesellschaft und die Festigung der sozialistischen Gemeinschaft vereinen. In Übereinstimmung mit den Grundsätzen und Zielen der sozialistischen ökonomischen Integration und um die materiellen und kulturellen Bedürfnisse ihrer Völker besser zu befriedigen, werden sie die gegenseitig vorteilhafte zwei- und mehrseitige wirtschaftliche und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit, einschließlich der Zusammenarbeit im Rahmen des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe, festigen und erweitern.

Beide Seiten werden die langfristige Koordinierung und Abstimmung der Volkswirtschaftspläne fortführen, die Spezialisierung und Kooperation in Produktion und Forschung erweitern, Perspektivmaßnahmen zur Entwicklung der wichtigsten Zweige von Wirtschaft, Wissenschaft und Technik abstimmen, die bei der Errichtung des Sozialismus und Kommunismus gesammelten Erkenntnisse und Erfahrungen austauschen und im Interesse der Erhöhung der Effektivität der gesellschaftlichen Produktion ein immer engeres Zusammenwirken der nationalen Wirtschaften beider Staaten sichern.

*Artikel 3.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die Zusammenarbeit zwischen den Organen der Staatsmacht und den gesellschaftlichen Organisationen fördern, umfangreiche Verbindungen auf den Gebieten der Wissenschaft und Kultur, des Bildungswesens, der Literatur und Kunst, der Presse, des Rundfunks, des Filmwesens und des Fernsehens, des Gesundheitswesens, des Umweltschutzes, des Tourismus, der Körperkultur und des Sports sowie auf anderen Gebieten entwickeln. Sie werden ebenso die Entwicklung von Kontakten zwischen den Werktätigen beider Länder fördern.

*Artikel 4.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden die weitere Entwicklung der brüderlichen Beziehungen zwischen allen Staaten der sozialistischen Gemeinschaft maximal fördern und stets im Geiste der Festigung ihrer Einheit und Geschlossenheit handeln. Sie erklären ihre Bereitschaft, die notwendigen Maßnahmen zum Schutz und zur Verteidigung der historischen Errungenschaften des Sozialismus, der Sicherheit und der Unabhängigkeit beider Länder zu treffen.

*Artikel 5.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden auch künftig alle von ihnen abhängenden Maßnahmen zur konsequenten Verwirklichung der Prinzipien

der friedlichen Koexistenz von Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung, zur Erweiterung und Vertiefung des Entspannungsprozesses in den internationalen Beziehungen ergreifen und danach streben, den Krieg endgültig aus dem Leben der Völker zu verbannen. Sie werden alles daransetzen, um den internationalen Frieden und die Sicherheit der Völker gegen Anschläge aggressiver Kräfte des Imperialismus und der Reaktion zu schützen, das Wettrüsten einzustellen, zur allgemeinen und vollständigen Abrüstung beizutragen, den Kolonialismus in all seinen Formen und Erscheinungen endgültig zu beseitigen und die von kolonialer Unterdrückung befreiten Staaten bei der Stärkung ihrer nationalen Unabhängigkeit und Souveränität zu unterstützen.

*Artikel 6.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten betrachten die Unverletzlichkeit der Staatsgrenzen in Europa als wichtigste Voraussetzung für die Gewährleistung der europäischen Sicherheit und bringen die feste Entschlossenheit zum Ausdruck, gemeinsam und im Bündnis mit den anderen Teilnehmerstaaten des Warschauer Vertrages über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 und in Übereinstimmung mit ihm die Unantastbarkeit der Grenzen der Teilnehmerstaaten dieses Vertrages, wie sie im Ergebnis des zweiten Weltkrieges und der Nachkriegsentwicklung entstanden sind, einschließlich der Grenzen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland, zu gewährleisten.

Beide Seiten werden gemeinsame Anstrengungen unternehmen, um jeglichen Erscheinungen des Revanchismus und Militarismus entgegenzuwirken, und die strikte Einhaltung der mit dem Ziel der Festigung der europäischen Sicherheit abgeschlossenen Verträge anstreben.

*Artikel 7.* In Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 werden die Hohen Vertragschließenden Seiten ihre Verbindungen zu Westberlin ausgehend davon unterhalten und entwickeln, daß es kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und auch weiterhin nicht von ihr regiert wird.

*Artikel 8.* Im Falle eines bewaffneten Überfalles irgendeines Staates oder irgendeiner Staatengruppe auf eine der Hohen Vertragschließenden Seiten wird die andere Hohe Vertragschließende Seite dies als einen Angriff auf sich selbst betrachten und ihr unverzüglich jeglichen Beistand, einschließlich militärischen, leisten und sie in Ausübung des Rechts auf individuelle oder kollektive Selbstverteidigung entsprechend Artikel 51 der Charta der Vereinten Nationen mit allen ihr zur Verfügung stehenden Mitteln unterstützen.

Über die auf Grund dieses Artikels ergriffenen Maßnahmen werden die Hohen Vertragschließenden Seiten unverzüglich den Sicherheitsrat der Vereinten Nationen unterrichten und im Einklang mit den Bestimmungen der Charta der Vereinten Nationen handeln.

*Artikel 9.* Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden in allen wichtigen internationalen Fragen einander informieren, sich konsultieren und ausgehend von der gemeinsamen Position, die entsprechend den Interessen beider Staaten abgestimmt wurde, handeln.

*Artikel 10.* Dieser Vertrag berührt nicht die Rechte und Pflichten der Hohen Vertragschließenden Seiten aus gültigen zwei- und mehrseitigen Abkommen.



*Artikel 11.* Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in nächster Zeit in Berlin erfolgt, in Kraft.

*Artikel 12.* Dieser Vertrag wird für die Dauer von 25 Jahren abgeschlossen und automatisch um jeweils weitere zehn Jahre verlängert, wenn nicht eine der Hohen Vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf der Geltungsdauer den Wunsch äußert, ihn zu kündigen.

AUSGEFERTIGT in Moskau am 7 Oktober 1975 in zwei Exemplaren, jedes in russischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Union  
der Sozialistischen  
Sowjetrepubliken:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Deutsche  
Demokratische Republik:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by L. Brezhnev — Signé par L. Brejnev.

<sup>2</sup> Signed by E. Honecker — Signé par E. Honecker.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic,  
Considering that a close fraternal alliance, based on the foundations of Marxism-Leninism and socialist internationalism, has been formed between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic;

Being firmly convinced that the strengthening, by all possible means, of unity and friendship between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic would accord with the vital interests of the peoples of the two countries and of the entire community of socialist States and promote closer ties between the socialist nations;

Endeavouring, in accordance with the principles and aims of socialist foreign policy, to ensure the most favourable international conditions for the building of socialism and communism;

Attaching paramount importance to the protection of the territorial integrity and sovereignty of the two States from any encroachment;

Resolved to comply strictly with the obligations arising from the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955;<sup>2</sup>

Consistently and steadfastly supporting the strengthening of solidarity between all countries of the socialist community, based on a common social system and common goals;

Confirming that support, consolidation and protection of the socialist gains won at the cost of heroic efforts and selfless labour by the peoples are a common international duty of the socialist countries;

Attaching great importance to the further perfection of political and ideological co-operation, and the development and intensification of socialist economic integration;

Expressing their firm resolve to promote the further strengthening of peace and security in Europe and in the whole world, and to contribute to the implementation of collectively formulated principles governing relations between States with different social systems and to the development, on that basis, of fruitful and mutually advantageous co-operation on the European continent;

Considering that the German Democratic Republic, having implemented the principles of the Potsdam Agreement,<sup>3</sup> has, as a sovereign independent socialist State, become a fully fledged Member of the United Nations;

Attaching great importance to the further development and perfection of the treaty-law basis of their mutual relations and having regard to the changes that have occurred in Europe and in the whole world;

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 219, p. 3.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 145, p. 852.

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations;  
Have agreed as follows:

*Article 1.* The High Contracting Parties shall continue, in accordance with the principles of socialist internationalism, to strengthen their ties of eternal and unshakable friendship and fraternal mutual assistance in all fields. They shall systematically and steadfastly develop and intensify all-round co-operation and provide one another with all possible assistance and support on the basis of mutual respect for State sovereignty and independence, equal rights and non-interference in each other's internal affairs.

*Article 2.* The High Contracting Parties shall make a concerted effort effectively to utilize the material and spiritual potential of their peoples and States for the purpose of building a socialist and communist society and strengthening of the socialist community. In accordance with the principles and aims of socialist economic integration and in the interests of improved satisfaction of the material and cultural needs of their peoples, they shall strengthen and expand their mutually advantageous bilateral and multilateral economic, scientific and technical co-operation, including co-operation within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance.

The Parties shall continue to co-ordinate and harmonize their economic plans on a long-term basis, expand their specialization and co-operation in the field of production and research, harmonize long-term measures for the development of the main branches of the economy, science and technology, exchange the knowledge and experience accumulated during the building of socialism and communism and ensure increasingly close interaction between the national economies of the two States with a view to increasing the effectiveness of social production.

*Article 3.* The High Contracting Parties shall promote co-operation between their organs of State power and public organizations and develop extensive ties in the fields of science and culture, education, literature and art, the press, radio, the cinema and television, health, environmental protection, tourism, physical culture and sport and in other fields. They shall also encourage the development of contacts between the working people of the two countries.

*Article 4.* The High Contracting Parties shall take all possible steps to facilitate the further development of fraternal relations between all States of the socialist community, and work continuously for the strengthening of their unity and solidarity. They express their willingness to take the necessary measures for the preservation and protection of the historical achievements of socialism and the security and independence of the two countries.

*Article 5.* The High Contracting Parties shall continue to take all measures within their power consistently to implement the principles of peaceful coexistence among States with different social systems, to broaden and intensify the process of détente in international relations, and to bring about the final elimination of war from the life of the peoples. They shall make every effort to protect international peace and the security of peoples from the encroachments of the aggressive forces of imperialism and reaction, to stop the arms race and promote general and complete disarmament and the final liquidation of colonialism in all its forms and manifestations, and to support those countries which have freed themselves from colonial rule in the strengthening of their national independence and sovereignty.

*Article 6.* The High Contracting Parties regard the inviolability of State frontiers in Europe as the main prerequisite for ensuring European security and express their firm determination, jointly and in alliance with the other States parties to the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955 and in conformity with that Treaty, to ensure the inviolability of the frontiers of the States parties to the Treaty as they came into being as a result of the Second World War and of post-war development, including the frontiers between the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany.

The Parties shall make concerted efforts to oppose any manifestation of revanchism or militarism, and to ensure strict compliance with the treaties concluded with a view to strengthening European security.

*Article 7.* In accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> the High Contracting Parties shall maintain and develop their links with West Berlin on the basis of the principle that it is not an integral part of the Federal Republic of Germany and will not be administered by the latter in the future.

*Article 8.* In the event of an armed attack on one of the High Contracting Parties by any State or group of States, the other High Contracting Party shall regard it as an attack on itself and shall forthwith extend to it all possible assistance, including military assistance, and shall also support it by all means at its disposal in exercise of the right of individual or collective self-defence under Article 51 of the Charter of the United Nations.

The High Contracting Parties shall immediately inform the United Nations Security Council of any measures taken on the basis of this article and shall act in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations.

*Article 9.* The High Contracting Parties shall inform and consult one another and act in all important international questions in accordance with the joint position agreed upon in accordance with the interests of the two States.

*Article 10.* This Treaty shall not affect the rights and obligations of the High Contracting Parties under existing bilateral and multilateral agreements.

*Article 11.* This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin as soon as possible.

*Article 12.* This Treaty is concluded for a term of 25 years and shall be automatically extended for successive 10-year terms, if neither of the High Contracting Parties gives notice 12 months before the expiry of the current term of its intention to terminate it.

DONE at Moscow on 7 October 1975, in duplicate in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[L. BREZHNEV]

For the German  
Democratic Republic:

[E. HONECKER]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande,

Estimant qu'une alliance fraternelle étroite, fondée sur les principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme socialiste, s'est établie entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande;

Fermement convaincues que le renforcement, par tous les moyens possibles, de l'unité et de l'amitié entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande correspond aux intérêts vitaux des peuples des deux pays et de l'ensemble de la communauté des Etats socialistes et resserrerait les liens entre les nations socialistes;

S'efforçant, selon les principes et les buts qui président à la politique étrangère socialiste, de créer, à l'échelon international, les conditions les plus favorables à l'édification du socialisme et du communisme;

Attachant la plus haute importance à la protection de l'intégrité territoriale et de la souveraineté des deux Etats contre toute atteinte;

Résolues à exécuter strictement les obligations découlant du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955<sup>2</sup>;

Désireuses de promouvoir inlassablement et sans relâche le renforcement de la solidarité entre tous les pays de la communauté socialiste, conformément à un système social et à des objectifs communs;

Confirmant que le soutien, le renforcement et la sauvegarde des bienfaits du socialisme, obtenus grâce aux efforts héroïques et désintéressés des peuples, sont le devoir international commun des pays socialistes;

Attachant une haute importance à l'élargissement de la coopération politique et idéologique et au développement et à l'intensification de l'intégration économique socialiste;

Exprimant leur ferme résolution de promouvoir encore davantage le renforcement de la paix et de la sécurité en Europe et dans le monde entier, de contribuer à l'application de principes formulés collectivement et destinés à régir les relations entre Etats dotés de systèmes sociaux différents et à l'établissement, selon ces principes, d'une coopération fructueuse et mutuellement profitable sur le continent européen;

Considérant que la République démocratique allemande, ayant appliqué les principes de l'Accord de Potsdam<sup>3</sup>, est devenue, en tant qu'Etat socialiste indépendant et souverain, membre à part entière de l'Organisation des Nations Unies;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1975 par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Berlin, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

<sup>3</sup> *La Documentation française*, Notes documentaires et titres, n° 664 du 10 juillet 1947, p. 7.

Attachant une grande importance au développement et au perfectionnement des fondements juridiques de leurs relations mutuelles et tenant compte des changements survenus en Europe et dans le monde entier;

S'inspirant des buts et principes de la Charte de Nations Unies;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'internationalisme socialiste, continueront de consolider leur amitié éternelle et indéfectible et leur assistance mutuelle et fraternelle dans tous les domaines. Elles développeront et intensifieront systématiquement et inlassablement une coopération entière et se prêteront mutuellement tout l'appui et l'assistance possibles, sur les principes du respect mutuel pour la souveraineté et l'indépendance des Etats, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures;

*Article 2.* Les Hautes Parties contractantes déploieront des efforts concertés pour exploiter utilement le potentiel matériel et spirituel de leurs peuples et de leurs Etats dans le but de construire une société socialiste et communiste et de renforcer la communauté socialiste. Conformément aux principes et aux buts de l'intégration économique socialiste et afin de mieux satisfaire les besoins matériels et culturels de leurs peuples, elles renforceront et élargiront leur coopération bilatérale et multilatérale mutuellement profitable dans les domaines économique, scientifique et technique, y compris la coopération qu'elles se prêtent dans le cadre du Conseil d'assistance économique mutuelle.

Les Parties continueront à coordonner et à harmoniser leurs plans économiques à long terme, à élargir leur spécialisation et leur coopération dans les domaines de la production et de la recherche, harmoniseront leurs actions à long terme pour le développement des principaux secteurs de l'économie, de la science et de la technique, échangeront les connaissances et les données d'expérience acquises durant l'édification du socialisme et du communisme et s'efforceront d'instaurer entre l'économie nationale des deux Etats une interaction sans cesse plus étroite en vue de renforcer l'efficacité de la production sociale.

*Article 3.* Les Hautes Parties contractantes favoriseront la coopération entre leurs organismes d'Etat et leurs institutions publiques et établiront des relations étendues dans les domaines de la science et de la culture, de l'enseignement, de la littérature et des arts, de la presse, de la radio, du cinéma et de la télévision, de la santé, de la protection de l'environnement, du tourisme, de la culture physique et des sports, entre autres. Elles encourageront également le développement des contacts entre les travailleurs des deux pays.

*Article 4.* Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles pour faciliter l'établissement de relations fraternelles toujours plus étroites entre tous les Etats de la communauté socialiste et œuvreront inlassablement au renforcement de leur unité et de leur solidarité. Elles se déclarent prêtes à prendre toutes les mesures nécessaires pour préserver et protéger les acquis historiques du socialisme et la sécurité et l'indépendance des deux pays.

*Article 5.* Les Hautes Parties contractantes continueront de prendre toutes les mesures en leur pouvoir pour appliquer systématiquement les principes de la coexistence pacifique entre Etats dotés de systèmes sociaux différents, pour élargir et intensifier la détente dans les relations internationales et pour éliminer définitivement la guerre de la vie des peuples. Elles ne ménageront aucun effort pour défendre la paix

internationale et la sécurité des peuples contre les atteintes des forces agressives de l'impérialisme et de la réaction, pour mettre fin à la course aux armements et pour favoriser le désarmement général et complet, et la liquidation finale du colonialisme sous toutes ses formes et manifestations, et pour aider les pays qui se sont libérés du joug colonial à consolider leur indépendance et leur souveraineté nationales.

*Article 6.* Les Hautes Parties contractantes considèrent que l'inviolabilité des frontières d'Etat en Europe est la principale condition du maintien de la sécurité en Europe et expriment leur ferme résolution, collectivement et conjointement aux autres Etats parties au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle conclu à Varsovie le 14 mai 1955, et conformément audit Traité, d'assurer l'inviolabilité des frontières des Etats parties audit Traité telles qu'elles ont été fixées à la suite de la Seconde Guerre mondiale et des événements de l'après-guerre, et notamment des frontières entre la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne.

Les Parties feront des efforts concertés pour s'opposer à toute manifestation revancharde ou militariste et pour veiller à l'application stricte des traités conclus en vue de renforcer la sécurité en Europe.

*Article 7.* En vertu de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup>, les Hautes Parties contractantes entretiendront et développeront leurs relations avec Berlin-Ouest selon le principe qu'elle ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne sera jamais administrée par cet Etat.

*Article 8.* Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes serait l'objet d'une agression armée de la part d'un Etat ou d'un groupe d'Etats quelconque, l'autre Partie considérera ladite agression comme une agression envers elle et fournira immédiatement une assistance de tout ordre, par tous les moyens dont elle dispose, dans l'exercice du droit de légitime défense individuelle ou collective reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies.

Les mesures prises en vertu du présent Article seront immédiatement portées à la connaissance du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies par les Hautes Parties contractantes, qui agiront conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

*Article 9.* Les Hautes Parties contractantes se tiendront informées et se consulteront et, pour tout ce qui concerne des questions internationales importantes, agiront conformément à la ligne de conduite qu'elles auront arrêtée conjointement dans l'intérêt des deux Etats.

*Article 10.* Le présent Traité est sans effet sur les droits et les obligations des Hautes Parties contractantes découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur.

*Article 11.* Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin aussitôt que possible.

*Article 12.* Le présent Traité est conclu pour une durée de 25 ans; il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de 10 ans si aucune des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Hautes Parties contractantes n'a annoncé son intention d'y mettre fin 12 mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Moscou, le 7 octobre 1975, en double exemplaire, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[L. BREJNEV]

Pour la République  
démocratique allemande :

[E. HONECKER]

---